

Image not found

<https://lirica.medievale.romanza.org/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CASTELLOZA > EDIZIONE > Amics, s'ie·us trobes avinen > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

---

# CANZONIERE A

- letto 207 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Amics.jpg>



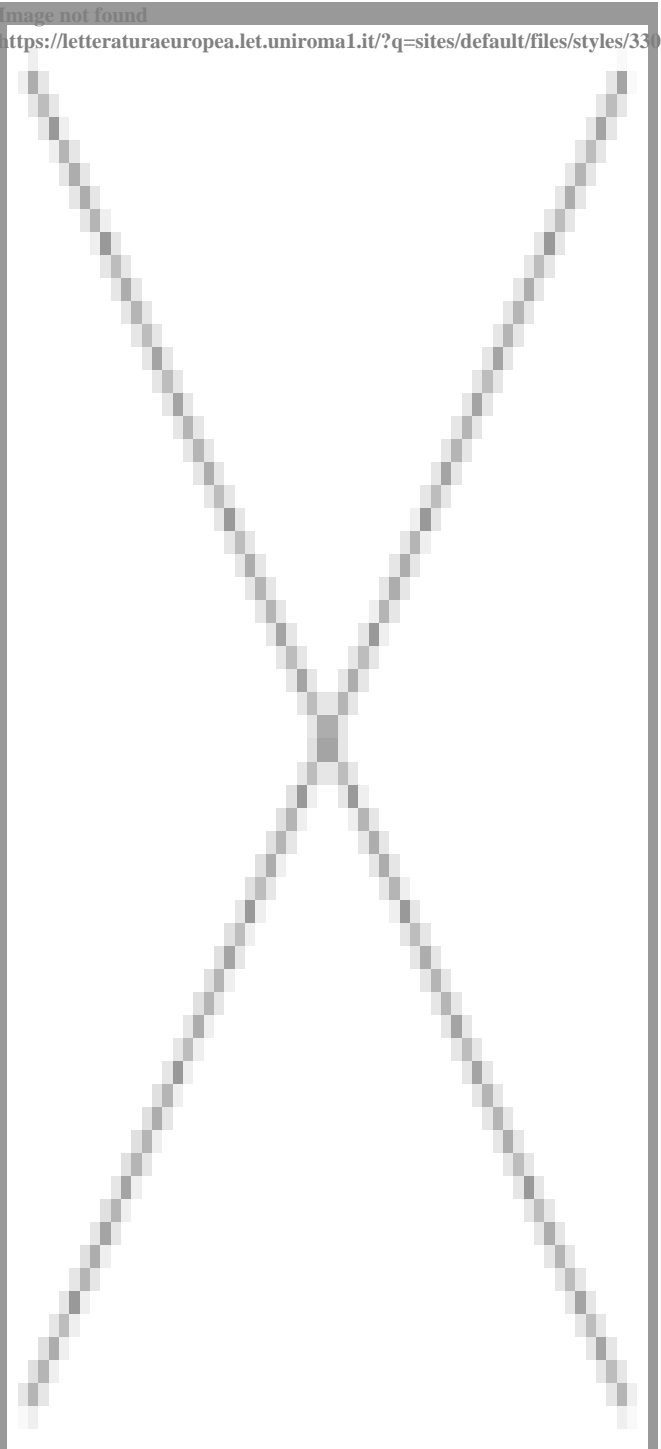
Image not found

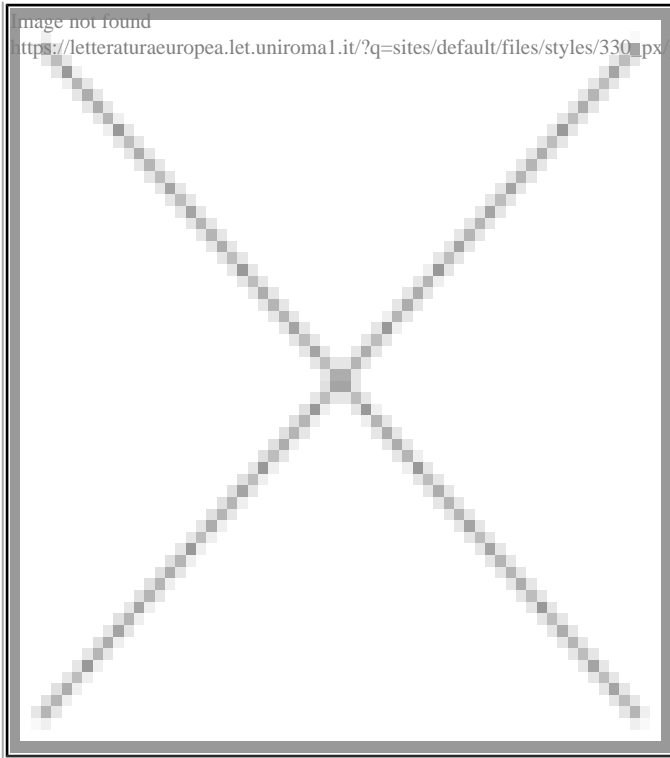
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ja%20de%20chantar.jpg>



- letto 148 volte

## Edizione diplomatica

	<p><b>168r-169v</b></p> <p>Amics sieus trobes      aumen. humil e      franc edebona mer-      ce. Beus amera q(ua)nd      era men soue. q(ue)us      trob uas mi mal e      fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal queu      fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu      non puosc sofrir. Que nous fassa lau      zar atota gen. Onplus mi faitz mal      (et) adiramen.  <b>I</b>amais nous tenrai p(er) ualen. Nius a      marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si      iam ualria re. Sius mostraua cor fel      lon ni enic. Non farai ia car no uuoil      puscatz dir. Qieu anc uas uos agues      cor de faillir. Cauriatz pois cal que ra      zonamen. Sieu fazia uas uos nuill fa      limen.  <b>E</b>u sai ben camí estai gen. Si bels dizon      tuich que mout descoue. Que do(m)pna      prei acauallier defe. Ni quel teigna      totztemps apres de se. Mas cel qo ditz      non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill      proar enans qem lais morir. Qel prei      ar ai un gran reuenimen. Qan prec      cellui don ai greu pessamen.  <b>A</b>ssatz es fols qui men repren. De uos      amar pois tant gen mi coue. E cel qo      ditz non sap cum ses deme. Ni nous      uei ges aras si cum uos uic. Qan me      dissetz que non agues cossir. Que cal      cora porria endeuenir. Que nauria en-      q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu      lo cor gauzen.  <b>T</b>ot autramor teing anien. Esapch      atz ben que mais iois nom soste. Mas      lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais</p>
--	---



ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.

Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.

- letto 170 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amics sieus trobes auinen. humil e franc edebona merce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal qeu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lauzar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen.	Amics, s?ie-us trobes avinen, humil e franc e de bona merce, be-us amera, quand era m?en sove que-us trob vas mi mal e fellon e tric; e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir que no-us fassa lauzar a tota gen, on plus mi faitz mal et adiramen.
	II
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fellon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que razonamen. Sieu fazia uas uos nuill falimen.	Jamais no?us tenrai per valen ni-us amarai de bon cor e de fe, tro que veirai si ja-m valria re si-us mostrava cor fellon ni enic; non farai ja, car no vuoil puscatz dir q?ieu anc vas vos agues cor de faillir c?auriatz pois calque razonamen, s?ieu fazia vas vos nuill falimen.
	III

<p>Eu sai ben camí estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi estai gen si bels dizon tuich que mout descoue que dompna prei a cavallier de fe ni que-l teigna totz temps apres de se, mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, q?ieu vuoill proar enans qe·m lais morir, q?el prejar ai un gran revenimen qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	<b>IV</b>
<p>Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en-q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen.</p>	<p>Assatz es fols qui m?en repren de vos amar, pois tant gen mi cove e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; ni no-us vei ges aras si cum vos vic qan me dissetz que non agues cossir que calc?ora porria endevenir que n?auria enqueras gauzimen, de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen.</p>
	<b>V</b>
<p>Tot autramor teing anien. Esapchatz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.</p>	<p>Tot? autr? amor teing a nien e sapchatz ben que mais jois no-m soste, mas lo vostre que m?alegra e·m reve, on mais en sent d?afan e de destric; e·m cuig ades alegrar e gauzir de vos, amics, q?ieu non puosc convenir, ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitant qan n?aurai en dormen.</p>
	<b>VI</b>
<p>Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.</p>	<p>Oimais non sai qe-us mi presen, que cercat ai et ab mal et ab be vostre dur cor, don lo mieus noi·s recre; e no-us o man, q?ieu mezeussa-us o dic: que noia me, si no-m voletz gauzir de calque joi, e si-m laissatz morir, faretz pechat e serai n?en tormen, e seretz ne blasmatz vilanamen.</p>

- letto 144 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-241>

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0340](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0340)